MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Filologie si Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Științe umaniste, Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învăţământ cu frecvenţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traductologie și lingvistică romanică					Codul disciplinei	12.00
2.2 Titularul de curs				Prof. dr. habil. Oliviu Felecan ; olifelecan@yahoo.com			
2.3 Titularul activităților de seminar / practică							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare			Notă ex.
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă						DS
	Opționalitate						DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar		3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar		3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	40
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	40
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	40
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	122
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	150
3.10 Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Limba latină, LRC Vocabular, Lingvistica comparată a limbilor romanice

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Prezența la cel puțin 50% din cursuri.
5.2. de desfășurare a seminarului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	C1. Traducere, interpretariat în și din limba franceză a unor tipuri de texte diferite (proces-verbal, cerere, corespondență oficială etc.) C2. Prelucrarea în și din limba franceză a unor texte de specialitate (documete de administrație publică, legislație, comerciale, financiar-bancare, corespondență, documentație tehnică, documentație medicală). C3. Înțelegerea superioară și capacitatea de a explica specificul evoluției traducerilor în și din limbile străine. C4. Relaţionarea în contexte instituţionale diverse (instituţii publice, societăţi economice, ONG-uri) şi utilizarea unor cunoştinţe generale şi specializate în domeniile profesionale de aplicaţie ale specializării.
Competențe transversale	CT1. Aplicarea, in mod responsabil, a principiilor și normelor profesionale, întemeiate pe valori etice (respectul proprietății intelectuale, a diferențelor culturale). CT2. Colaborarea cu alte entități profesionale (institutii din administratie, cultură și economie) pentru eficientizarea activității acestora și facilitarea, prin intermediul traducerilor specializate, a accesului la fonduri europene și la programe social-culturale internaționale. CT3. Adoptarea unei atitudini deschise în fața noutății, asimilarea noilor metode de abordare a traducerii impuse de dinamica societății contemporane, înscrierea în paradigma învățării continue.

7. Rezultatele aşteptate ale învăţării

Cunoștințe	1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	1.Realizarea unor traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2.Analiza și interpretarea unor texte specializate din diferite domenii profesionale. 3.Utilizarea unor instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4.Revizuirea și evaluarea calitatății traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5.Elaborarea unor glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.
Responsabilitate și autonomie	1.Gestionarea în mod autonom a unor proiecte de traducere specializată. 2.Asumarea responsabilității pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3.Colaborarea eficientă în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4.Respectarea normelor etice și profesionale ale activității de traducere. 5.Manifestarea autonomiei în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	-Aprofundarea cunoştinţelor lingvistice dobândite prin programul studiilor universitare la nivel de licenţă -Cunoaşterea terminologiei de specialitate -Stăpânirea tehnicilor de traducere consecutivă şi simultană.

	-Dezvoltarea deprinderilor de comunicare în franceză, engleză şi italiană prin însuşirea unor structuri lingvistice specifice limbajelor speciale. -Deschiderea spre abordarea interdisciplinară a diverselor problematici propuse în cadrul cursurilor, a seminarelor şi a cursurilor practice. -Familiarizarea cu concepte ale disciplinelor juridice folosite în traducerea documentelor oficiale. -Cunoaşterea cadrului legislativ comunitar în vederea unei juste traduceri a actelor normative. -Familiarizarea studenţilor masteranzi cu politicile şi structurile instituţiilor europene.
8.2 Obiectivele specifice	-Atingerea nivelului de cunoştinţe priceperi şi deprinderi care să permită absolvenţilor inserţia pe piaţa muncii conform calificării. -Formarea unor deprinderi de cercetare independentă în cadrul unei tematici date sau alese individual. -Iniţierea în cercetarea şi în elaborarea unor lucrări colective (dicţionare şi glosare de limbaje speciale). -Continuarea studiilor, prin participarea la programe de doctorat, precum şi la activităţi de cercetare ştiinţifică concretizată prin publicarea de lucrări. -Formarea unor deprinderi de analiză comparativă şi de interpretare a fenomenelor socioculturale şi a mentalităţilor în contextul integrării europene şi al globalizării.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. Despre limbi și familiile acestora: clasificare genealogică	2	Prelegere, expunere, explicații, dialog.	
2. Familia indo-europeană	2		
3. Pidginuri (romanice), limbi creole (romanice)	2		
4. Straturile etimologice ale lexicului romanic: pb. etimologice	2		
5. Lexicul latin moștenit; unitate în evoluția acestuia	2		
6. Lexicul latin moștenit; diversitate în evoluția acestuia	2		
7. Diversitate în evoluția lexicului latin moștenit: răspândirea diferită a cuvintelor	2		
8. Diversitate în evoluția lexicului latin moștenit: răspândirea diferită a sensurilor	2		
9. Substratul și superstratul	2		
10. Superstratul cultural	2		
11. Împrumuturi: generalități	2		
12. Împrumuturi din limbi neromanice: greacă, germană, engleză, limbi scandinave, olandeză, limbi slave, arabă, turcă etc.	2		
13. Împrumuturi interromanice	2		
14. Noțiuni de traductologie în transpunerea dintr-o limbă în alta	2		

Bibliografie

***, Marius Sala (coord.) 1989. *Enciclopedia limbilor romanice*, Bucureşti: E.Ş.E.
***, Marius Sala (coord.) 1988. *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Bucureşti: E.Ş.E.
Alkire, Ti, Carol Rosen, 2010. *Romance Languages, a historical introduction*, Cambridge University Press.
Benveniste, Émile 2005. *Vocabularul instituțiilor indo-europene*, [București]: Paideia.
Felecan, Oliviu, Nicolae Felecan, 2008. *Limba latină. Gramatică şi texte*, Ediţia a doua revăzută şi adăugită, Cluj-Napoca: Editura Mega.
Glessgen, Martin-Dietrich 2014. *Lingvistică romanică: domenii şi metode în lingvistica franceză şi romanică*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Glessgen, Martin-Dietrich, Wolfgang Schweickard 2014. *Étymologie romane. Objets, méthodes et perspectives*, Strasbourg : ELPhi. Maiden, Martin, John Charles Smith, Adam Ledgeway (eds.) 2011. *The Cambridge history of the Romance Languages*, Volume I *Structures*, Cambridge University Press. Metzeltin, Michael 2011. *Gramatică explicativă a limbilor romanice. Sintaxă și semantică*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza". Metzeltin, Michael 2016. *Româna în contrast. O cercetare tipologică*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza". Reinheimer Rîpeanu, Sanda 2001. *Lingvistica romanică. Lexic – morfologie – fonetică*, Bucureşti: [Editura All]. Reinheimer, Sanda, Liliane Tasmowski 1997. *Pratique des langues romanes*, Paris: L'Harmattan. „*Revue de Linguistique Romane* (*RLiR*)" Sala, Marius 2006. *Aventurile unor cuvinte româneşti*, vol. I-II, Bucureşti: Editura Univers Enciclopedic.			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Temele seminarului sunt corelate cu ale cursului.			
Bibliografie:			

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este coroborat cu așteptările comunităților lingvistice din lumea romanică, într-o epocă a globalizării. Disciplina ajută masteranzii să înțeleagă mai bine lumea actuală, să perceapă cu mai multă competență înrudirea românei și francezei cu limbile romanice, toate fiind descendente din latină.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Prezența la ore	Ex.: prezentarea unui referat	80%
11.5 Seminar/ practică			
11.6 Standard minim de performanță Cunoașterea noțiunilor de bază ale lingvisticii și filologiei romanice.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
21.07.2026	Curs	Prof. dr. habil. Oliviu Felecan	
	Aplicații		

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului FSC 22.07.2026_____	Director Departament FSC Lector dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 24.07.2026_____	Decan, Conf. dr. Anamaria Fălăuș